

TRANSLATING CULTURES WORKSHOP

Funded by Runset-Stiftung and Herzog August Bibliothek

Conveners:

Prof. Dr. Thomas Munck (Glasgow)

Dr. Gaby Mahlberg (Warwick)

14 – 16 Oktober 2019

Bibelsaal der Bibliotheca Augusta

FINAL DRAFT PROGRAMME

Day 1, 14 October 2019

09.00-09.30 Welcome and Introduction:
Thomas Munck and Gaby Mahlberg

09.30-11.00 Translating Faith and Heterodoxy

Asaph Ben-Tov (Erfurt, Germany): Mistaken identities: the (mis)identification of the Book of Job as a Hebrew translation from an Ancient Arabic source, and its intellectual ramifications

Luisa Simonutti (Milan, Italy): Le 'case Magliabechi': quelques manuscrits islamiques dans l'Europe baroque

11.00-11.30 Coffee

11.30-13.00 Translating Cultures: Languages, Concepts and Methods

Thomas Munck (Glasgow, UK): Cultural translation in the later eighteenth century: review journals and the imagined community of readers.

Gaby Mahlberg (Berlin, Germany/Warwick, UK): Algernon Sidney in German: the reviewer as agent of cultural translation

13.00-14.15 Lunch

14.15-15.45 Translating Politics, Propaganda and Diplomacy

N. N.

Helmer Helmers (Amsterdam, Netherlands): History as Diplomacy: Emanuel van Meteren, Jean-François le Petit and the translation of the Dutch Revolt in Europe, 1585-1618

15.45-16.15 Coffee

16.15-17.45 Translating History

Alessia Castagnino (Fondazione 1563, Turin, Italy): The French reception of Carlo Denina's works through the lens of translations (1770-1813)

Myriam-Isabelle Ducrocq (Paris-Nanterre, France): The French translations of Bacon's *History of the Reign of Henry VII* by La Tour Hotman (1627) and Lasalle (1799)

19.00 Dinner at "Viet Thai" (Großer Zimmerhof 6)

Day 2, 15 October 2019

09.00-10.30 Translating Seventeenth-Century English Republicanism and Revolution

Rachel Hammersley (Newcastle, UK): Beyond translation: the political uses of the works of James Harrington during the French Revolution

Rachel Foxley (Reading, UK): Translating revolution: 'novae res' and 'innovation'

10.30-11.00 Coffee

11.00-12.30 Translating liberty: Thomas Hollis and the challenges of intralingual and interlingual cultural translation

Mark Somos (Max-Planck Institute, Heidelberg, Germany):
Thomas Hollis at Harvard: translating the culture of liberty and adaptive networking

Justin Champion (Royal Holloway, London, UK) may unfortunately not be able to give his paper: if so, we will have a panel discussion instead.

12.30-14.00 Lunch

14.00-15.30 Translating French Culture: Romantic Fiction and Enlightenment Thought

Amelia Mills (Loughborough, UK): Translating love: Aphra Behn's reworkings of French romantic fiction

Laszlo Kontler (CEU, Budapest, Hungary): Montesquieu in Hungary, and the problem of the long Enlightenment

15.30-16.00 Coffee

16.00-17.30 Translating Natural History and Scientific Research

Maria Avxentevskaya (Max-Planck-Institut WG, Berlin): title tbc

Jaya Remond (Max-Planck-Institut WG, Berlin): New ways of speaking, new ways of depicting: Image-making as translation in Colonial botany (c. 1630-1700)

19.00 Wine Reception and Buffet (Anna-Vorwerk-Haus, Schloßplatz 4)

Day 3, 16 October

09.00-12.00 Roundtable Discussion & Publication Plans

Open discussion:

- Possible publication plans for papers from this workshop and/or that held in 2018
- Forward planning by the HAB itself, relating to cultural translation and digitisation
- Areas of research in cultural translation where we have 'work-in-progress', new collaborations, and contacts
- Future of this Translating Cultures Workshop, as a group

Departure